

| PARITAIR SUBCOMITÉ 315.02 VOOR DE LUCHTVAARTMAATSCHAPPIJEN | SOUS-COMMISSION PARITAIRE 315.02 DES COMPAGNIES AÉRIENNES |
|---|---|
| | |
| Collectieve arbeidsovereenkomst van 3 juli 2017 | Convention collective de travail du 3 juillet 2017 |
| | |
| TIJDSKREDIET – LOOPBAANVERMINDERING | CREDIT-TEMPS –DIMINUTION DE CARRIERE |
| | |
| Art. 1. Toepassingsgebied Deze collectieve arbeidsovereenkomst is van toepassing op de werkgevers en op de werknemers van de ondernemingen die vallen onder het toepassingsgebied van het Paritair Subcomité voor de luchtvaartmaatschappijen. | Art. 1^{er}. Champ d'application La présente convention collective de travail s'applique aux employeurs et aux travailleurs des entreprises ressortissant au champ d'application de la Sous-commission paritaire des compagnies aériennes |
| Onder "werknemers" wordt verstaan: de mannelijke en vrouwelijke werknemers. | Par "travailleurs" on entend: les travailleurs masculins et féminins. |
| Art. 2. - Tijdskrediet met motief – halftijds en voltijds. | Art. 2. - Crédit-temps avec motif – mi-temps et temps plein. |
| | |
| §1. Zorgmotieven | §1. Motifs de soins |
| In uitvoering van artikel 4 §4 van de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 103 van 27 juni 2012 tot invoering van een stelsel van tijdskrediet, loopbaanvermindering en landingsbanen, hebben de in artikel 1 bedoelde werknemers recht op 51 maanden voltijds tijdskrediet of halftijdse loopbaanvermindering zoals voorzien in artikel 4 §1, a), b) en c) van de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 103 | En exécution de l'article 4 §4 de la convention collective de travail n° 103 du 27 juin 2012 relative à l'instauration d'un système de crédit-temps, diminution de carrière et d'emplois de fin de carrière, les travailleurs repris à l'article 1 ont droit à 51 mois de crédit-temps à temps plein ou diminution de carrière à mi-temps comme prévu à l'article 4 §1, a), b) et c) de la convention collective de travail n° 103. |
| §2. Motief opleiding | §2. Motif de formation |
| In uitvoering van artikel 4 §4 van de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 103 van 27 juni 2012 tot invoering van een stelsel van tijdskrediet, loopbaanvermindering en landingsbanen, hebben de in artikel 1 bedoelde werknemers recht op 36 maanden voltijds tijdskrediet of halftijdse loopbaanvermindering zoals voorzien in artikel 4 §2 van de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 103. | En exécution de l'article 4 §4 de la convention collective de travail n° 103 du 27 juin 2012 relative à l'instauration d'un système de crédit-temps, diminution de carrière et d'emplois de fin de carrière, les travailleurs repris à l'article 1 ont droit à 36 mois de crédit-temps à temps plein ou diminution de carrière à mi-temps comme prévu à l'article 4 §2 de la convention collective de travail n° 103. |
| Art. 3. - Landingsbaan vanaf 50 jaar na 28 jaar loopbaan. | Art. 3. - Emploi fin de carrière à partir de 50 ans après 28 ans de carrière. |
| | |

| | |
|---|--|
| <p>In uitvoering van artikel 8 §3 van de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 103 van 27 juni 2012 tot invoering van een stelsel van tijdskrediet, loopbaanvermindering en landingsbanen, hebben de in artikel 1 bedoelde werknemers van minstens 50 jaar en die een beroepsloopbaan van 28 jaar doorlopen hebben, recht op een vermindering van de arbeidsprestaties met 1/5^{de}.</p> | <p>En application de l'article 8 §3 de la convention collective de travail n°103 du 27 juin 2012 instaurant un système de crédit-temps, diminution de carrière et emplois fin de carrière, les travailleurs visés à l'article 1 qui ont 50 ans minimum et une carrière de 28 ans, ont droit à une diminution des prestations de travail de 1/5^{ième}.</p> |
| <p>Art. 4. Drempel</p> | <p>Art. 4. Seuil</p> |
| <p>§1. In toepassing van artikel 16 van de hogervermelde collectieve arbeidsovereenkomst nr. 103 wordt de drempel inzake het gelijktijdig uitoefenen van het recht op voltijds tijdskrediet, halftijdse of 1/5^{de} loopbaanvermindering vastgelegd op 5%, geteld in koppen, van de werknemers overeenkomstig de bepalingen van de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 103.</p> | <p>§1. En application de l'article 16 de la convention collective de travail n° 103 précitée, le seuil pour l'exercice simultané du droit au crédit-temps temps plein, à diminution de la carrière de 1/5^{ième} ou jusqu'au niveau d'un emploi à mi-temps est fixé à 5%, comptés en têtes, des travailleurs conformément aux dispositions de la convention collective de travail n° 103.</p> |
| <p>§2. Onverminderd de bestaande collectieve arbeidsovereenkomsten op ondernemingsvlak kan in uitvoering van artikel 16 §8 van de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 103, deze drempel op ondernemingsvlak worden verhoogd.</p> | <p>§2. Nonobstant les conventions collectives de travail d'entreprise déjà existantes, il est toutefois possible en exécution de l'article 16 §8 de la convention collective de travail nr. 103, au niveau de l'entreprise d'augmenter ce seuil.</p> |
| <p>§3. Voor de berekening van de drempel overeenkomstig §1 en §2 van huidig artikel worden de werknemers van 55 jaar of ouder die een 1/5^{de} loopbaanvermindering uitoefenen of hebben aangevraagd op grond van de artikelen 3, 4 en 8 van collectieve arbeidsovereenkomst nr. 103 of ingevolge de artikelen 6 en 9 van de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 77bis, niet in aanmerking genomen overeenkomstig de bepalingen van artikel 16 §1, §3 en §6 van de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 103.</p> | <p>§3. Pour le calcul du seuil conformément aux § 1 et § 2 du présent article les travailleurs âgés de 55 ans ou plus qui bénéficient ou ont demandé le bénéfice de la diminution de carrière 1/5^{ième} sur base des articles 3, 4 et 8 de la convention collective de travail n° 103 ou conformément aux articles 6 et 9 de la convention collective de travail n° 77bis, n'entrent pas en compte conformément aux dispositions de l'article 16 § 1, § 3 et § 6 de la convention collective de travail n° 103.</p> |
| <p>Art. 5. - Organisatieregels voor het recht op loopbaanvermindering met 1/5^{de} voor de werknemers en het recht op loopbaanvermindering met 1/5^{de} en de halftijdse loopbaanvermindering voor de werknemers van 50 jaar en ouder, die normaal tewerkgesteld zijn in een arbeidsregeling gespreid over 5 of meer dagen.</p> | <p>Art. 5. Règles d'organisation pour le droit à la diminution de carrière 1/5^{ième} pour les travailleurs et le droit à la diminution de carrière de 1/5^{ième} et la réduction de carrière à mi-temps pour les travailleurs de 50 ans ou plus, qui sont habituellement occupés dans un régime de travail étalé sur 5 jours ou plus.</p> |
| <p>§1. Overeenkomstig artikel 4 §3, 3) en 8 §1, 1) van de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 103 wordt het recht op 1/5^{de} loopbaanvermindering uitgeoefend ten belope van 1 dag per week of 2 halve dagen per week.</p> | <p>§1. Conformément à l'article 4 §3, 3) et 8 §1, 1) de la convention collective de travail n° 103 le droit à la diminution de carrière 1/5^{ième} est exercé à concurrence d'un jour ou de deux demi-jours par semaine.</p> |

| | |
|---|--|
| <p>§2. In toepassing van artikel 6 §2 en 9 §2 van de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 103 kan voor het organiseren van het recht op 1/5^{de} loopbaanvermindering een andere gelijkwaardige regeling over een periode van maximum 12 maanden worden vastgesteld dan die ten belope van 1 dag of 2 halve dagen per week:</p> | <p>§2. En application de l'article 6 §2 et de l'article 9 § 2 de la convention collective de travail n° 103 il est possible de déterminer, pour l'organisation du droit à la diminution de carrière 1/5^{ième} un autre système équivalent pour une période de 12 mois maximum que l'exercice à concurrence d'un jour ou de deux demi-jours par semaine :</p> |
| <ul style="list-style-type: none"> - Bij collectieve arbeidsovereenkomst op ondernemingsvlak en vervolgens geïntegreerd in het arbeidsreglement; | <ul style="list-style-type: none"> - par une convention collective de travail conclue au niveau de l'entreprise et ensuite intégrée dans le règlement de travail ; |
| <ul style="list-style-type: none"> - Of ingeval er geen vakbondsafvaardiging in de onderneming aanwezig is, bij arbeidsreglement mits daarover een wederzijds schriftelijk akkoord wordt gesloten tussen werknemer en werkgever. | <ul style="list-style-type: none"> - ou à défaut de délégation syndicale dans l'entreprise, par règlement de travail pour autant qu'un accord mutuel écrit soit conclu à ce sujet entre le travailleur et l'employeur. |
| <p>Art. 6. Organisatieregels voor het recht op loopbaanvermindering met 1/5^{de} voor de werknemers en het recht op loopbaanvermindering met 1/5^{de} en de halftijdse loopbaanvermindering voor de werknemers van 50 jaar en ouder voor werknemers tewerkgesteld in ploegen of cycli.</p> | <p>Art. 6. Règles d'organisation du droit à la diminution de carrière 1/5^{ième} pour les travailleurs et le droit à la réduction de la carrière de 1/5^{ième} et la diminution de carrière à mi-temps pour les travailleurs de 50 ans ou plus, travaillant en équipes ou par cycle.</p> |
| <p>§1. Overeenkomstig artikel 6 §1 en 9 §1 van de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 103 gelden voor de werknemers tewerkgesteld in ploegen of cycli dezelfde regels als vervat in artikel 6 §1 en §2 van de huidige collectieve arbeidsovereenkomst.</p> | <p>§1. Conformément à l'article 6 §1 et l'article 9 §1 de la convention collective de travail n° 103 les mêmes règles que celles contenues dans l'article 6 §1 et §2 de la présente convention collective de travail s'appliquent aux travailleurs travaillant en équipes ou par cycle</p> |
| <p>§2. Wordt voor werklieden tewerkgesteld in ploegen of cycli een andere gelijkwaardige regeling overeengekomen overeenkomstig artikel 6 §2 van de huidige collectieve arbeidsovereenkomst, dan moet de loopbaanvermindering minstens in volledige dagen worden opgenomen in een gelijkwaardige regeling, te bespreken op ondernemingsvlak. Bovendien moet de bestaande arbeidsorganisatie verder toegepast kunnen worden. Dit impliceert dat de toepassing van de arbeidscycli en van de ploegenstelsels gegarandeerd moet blijven.</p> | <p>§2. Si pour les travailleurs travaillant en équipes ou par cycle un autre système équivalent est convenu suivant l'article 6 §2 de cette convention collective de travail, alors la diminution de carrière doit être prise au minimum sous forme de journées entières ou un système équivalent, à discuter au niveau de l'entreprise. De plus l'organisation existante du travail doit pouvoir continuer à être appliquée. Cela implique que l'application des cycles de travail et des régimes d'équipes doit rester garantie.</p> |
| <p>§3. Voor werknemers tewerkgesteld in ploegen doet de mogelijkheid om in een andere gelijkwaardige regeling te voorzien overeenkomstig artikel 5 §2 van de huidige collectieve arbeidsovereenkomst geen afbreuk aan de akkoorden die hierover reeds zijn gesloten.</p> | <p>§3. Pour les travailleurs en équipes la possibilité de prévoir un système équivalent conformément à l'article 5 § 2 de la présente convention collective de travail ne remet pas en cause les accords qui ont déjà été conclus à ce sujet.</p> |
| <p>Art. 7. Organiseerbaarheid binnen de ondernemingen</p> | <p>Art 7. L'aspect organisationnel dans les entreprises</p> |



| | |
|--|--|
| <p>Bij de uitoefening van het recht op tijdskrediet roepen de sociale partners op om aandacht te hebben voor de organiseerbaarheid binnen de ondernemingen.</p> | <p>Lors de l'exercice du droit au crédit-temps les partenaires sociaux appellent d'accorder une attention particulière à l'aspect organisationnel dans les entreprises.</p> |
| <p>Art. 9. Duur</p> | <p>Art. 9. Durée</p> |
| <p>Deze collectieve arbeidsovereenkomst treedt in werking op 1 juli 2017 en wordt gesloten voor onbepaalde duur. Zij kan worden opgezegd door elk van de ondertekenende partijen mits een opzeggingsperiode van zes maanden, bij een per post aangetekende brief, gericht aan de voorzitter van het Paritair Subcomité voor de luchtvaartmaatschappijen en aan de daarin vertegenwoordigde organisaties.</p> <p>Zij vervangt de collectieve arbeidsovereenkomst van 28 februari 2014 gesloten binnen het Paritair Subcomité 315.02 voor de luchtvaartmaatschappijen betreffende het stelsel van tijdskrediet, loopbaanvermindering en landingsbanen., geregistreerd onder nummer 123390, en algemeen verbindend verklaard bij Koninklijk Besluit van 10 augustus 2015 (B.S., 3 september 2015)</p> | <p>La présente convention collective de travail produit ses effets le 1^{er} juillet 2017 et est conclue pour une durée indéterminée. Elle peut être dénoncée par chacune des parties signataires, moyennant un préavis de six mois, notifié par lettre recommandée à la poste au président de la Sous-commission paritaire des compagnies aériennes et aux organisations y représentées.</p> <p>Elle remplace la Convention collective de travail du 28 février 2014 conclue au sein de la Sous-commission paritaire des compagnies aériennes concernant le système de crédit-temps, de diminution de carrière et d'emplois de fin de carrière enregistrée sous le numéro 123390 et rendue obligatoire par l'A.R. du 10 août 2015 (M.B., 3 septembre 2015).</p> |

**Bijlage aan de Collectieve
arbeidsovereenkomst van 3
juli 2017 Tijdskrediet –
Loopbaanvermindering**

PREMIES VLAAMS GEWEST

**Annexe à la Convention
collective de travail du 3 juillet
2017 Crédit-temps –
Diminution de carrière**

**PRIMES DE LA REGION
FLAMANDE**

De ondertekenende partijen verklaren dat de werknemers ressorterend onder het Paritair Comité voor de luchtvaartmaatschappijen en die voldoen aan de voorwaarden van het Vlaamse gewest gebruik kunnen maken van de aanmoedigingspremies van kracht in het Vlaamse gewest namelijk:

1. Zorgkrediet
2. opleidingskrediet
3. ondernemingen in moeilijkheden of herstructureringen

Les parties signataires déclarent que les travailleurs ressortissant à la Commission paritaire des compagnies aériennes et qui remplissent les conditions prescrites par la Région flamande, peuvent faire appel aux primes d'encouragement en vigueur dans la Région flamande, à savoir:

1. crédit-soins
2. crédit-formation
3. entreprises en difficulté ou en restructuration